

Конструкція **sein + Partizip II** (результативний пасив)

Zustandspassiv

Конструкція **sein + Partizip II**, або результативний пасив, має пасивне значення і утворюється лише від перехідних дієслів.

Вона вказує на стан, який виник у результаті певної закінченої дії, тоді як пасивна форма, яка утворюється за допомогою дієслова *werden*, виражає процес дії:

Die Kontrollarbeit *wird* von den Fernstudenten erfüllt

Студенти-заочники виконують контрольну роботу.

Die Kontrollarbeit *ist* von den Fernstudenten erfüllt.

Контрольна робота виконана студентами-заочниками.

Конструкція **sein + Partizip II** вживається найчастіше у **Präsens**, **Präteritum** та рідше в **Futurum**:

Der Brief *ist geschrieben* (Präsens).— Лист написано.

Der Brief *war geschrieben* (Präteritum).— Лист було написано.

Der Brief *wird geschrieben sein* (Futurum).— Лист буде написано.

П Е Р Е К Л А Д П А С И В Н И Х К О Н С Т Р У К Ц І Й

У німецькій мові пасив вживається дуже часто, особливо в науковій і технічній літературі.

На українську мову він часто перекладається активним станом:

Der Student *wird gelobt* (P a s s i v).— Студента хвалять (Aktiv).

Крім того, пасив може перекладатись дієсловом з часткою – **ся**:

Hier *werden* verschiedene Bücher *gedruckt*.— Тут **друкуються** різноманітні книги.

Для перекладу пасиву може вживатися також сполучення дієслова **бути** з дієприкметником:

Die Erzählung *wurde übersetzt*.— Оповідання було перекладено.

Слід звернути увагу на переклад часових форм пасиву. Так *Präsens Passiv* виражає, як правило, дію, що триває:

Das Buch wird gelesen.— Книжку читають (книжка читається);

Präteritum Passiv — незакінчену в минулому дію:

Das Buch wurde gelesen — книжку читали (книжка читалась), тоді як

Perfekt i Plusquamperfekt Passiv

виражають закінчену в минулому дію:

Das Buch (ist) war gelesen worden. — Книжку було прочитано.